

ЗАТВЕРДЖЕНО
Директор Державного науково-
методичного центру змісту культурно-
мистецької освіти

М. М. Бриль
2021 р.



МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

«На небі місяць, зіроньки сяють»

українські пісні в обробках та перекладах
для фортепіано у 4 руки
для закладів початкової мистецької освіти

Київ – 2021

Укладачі:

Н. О. Оксюта

Л. М. Пантелеєва

викладач по класу фортепіано
Броварської міської дитячої музичної
школи, спеціаліст вищої категорії,
викладач-методист

викладач по класу фортепіано
Броварської міської дитячої музичної
школи, спеціаліст вищої категорії,
викладач-методист

Рецензенти:

О. В. Марценківська

завідувач денноого відділення, викладач
циклової комісії «Загальне фортепіано»
Київської муніципальної академії
музики ім. Р. М. Глєра, спеціаліст вищої
категорії, кандидат мистецтвознавства

Н. І. Волошинська

голова циклової комісії
концертмейстерського класу та
ансамблів, викладач Івано-
Франківського фахового музичного
коледжу імені Дениса Січинського,
спеціаліст вищої категорії, викладач-
методист

Відповідальна
за випуск

А. Г. Полещук

Рекомендовано

на засіданні педагогічної ради
Броварської міської дитячої музичної школи

(протокол № 02 від 02 листопада 2020 р.)

© Оксюта Н. О., Пантелеєва Л. М., 2021 р.

© Державний науково-методичний центр
змісту культурно-мистецької освіти, 2021 р.

Від авторів

Ансамблева гра – важлива ланка початкової музичної освіти, яка посідає особливе місце у вихованні та розвитку майбутнього музиканта. Вона удосконалює музичний слух, пам'ять, ритм. Не кожна дитина може бути солістом, але гра в ансамблі допомагає їй розкрити талант артиста та дає змогу відчути себе виконавцем багатьох творів.

Заняття в ансамблі виховує такі необхідні якості, як взаєморозуміння, взаємоповага та відповідальність. Учні вчаться концентрувати свою увагу на ритмі, темпі, динаміці, разом долати труднощі, які виникають в процесі вивчення творів.

Як показує практика, діти, які грають в ансамблі, чистіше іntonують, вільно почуваються на сцені, вміють слухати не лише себе, а також свого партнера.

Важливим аспектом у роботі з ансамблем є підбір репертуару, який повинен бути зрозумілим та цікавим для дітей. Створюючи цю збірку, метою авторів було розширити репертуар для ансамблів, завдяки перекладам відомих українських пісень. Бо ми впевнені, що у формуванні музичних смаків учнів велику роль має залучення їх до народної творчості.

В збірку входять як наші переклади, так і переклади інших композиторів. Сподіваємося, що музичні твори сподобаються викладачам та їх учням.

Методичні рекомендації

До уваги викладачів початкових спеціалізованих мистецьких навчальних закладів пропонується збірка, в яку увійшло 7 творів. Твори: «Дощик» в обробці С. Павлюченка, «На небі місяць, зіроньки сяють» в запису Т. Г. Тичини в обробці Г. Саська – рекомендовано до репертуару молодших класів.

«Якби мені черевики» та «Зібралися всі бурлаки» в обробці В. Демянишина, в перекладі для ансамблів Н. Оксюти та Л. Пантелеєвої – рекомендовано для учнів середніх класів.

«Минає день, минає ніч» М. Мозгового, Г. Без'язичного, в перекладі для ансамблів Н. Оксюти та Л. Пантелеєвої.; «Ой у гаю при Дунаю» А. Гориславця, переклад для ансамблів Н. Оксюти та Л. Пантелеєвої.; «Чом ти не прийшов?» О. Саратського, переклад для ансамблів Н. Оксюти та Л. Пантелеєвої – рекомендовано для учнів старших класів.

«Дощик» - п'єса веселого та грайливого характеру. Виконується в одному темпі, на одному «диханні». За допомогою п'єси треба намагатися навчити учнів образному мисленню, використовуючи різноманітні художні засоби.

«На небі місяць, зіроньки сяють» Характер твору мелодійний та задушевний. Бажано зробити звучання ніжним та наспівним. Для цього потрібно попрацювати над *legato*.

«Як би мені черевики» При роботі над цим твором необхідно звернути увагу учнів на танцювальний характер, який треба витримати протягом всієї п'еси, що виконується в достатньо швидкому темпі. Також потрібно звернути увагу на точний вступ після фермати та *ritenuto*.

«Зібралися всі бурлаки» П'еса має трьохчастинну форму. Треба звернути увагу учнів на зміну тональності в другій частині. Варто продумати послідовність та правильну побудову динамічного плану. Потрібно звернути увагу на точність відтворення фразування мелодії, співвідношення звуковидобування в обох партіях.

«Минає день, минає ніч» Почніть вивчення твору з розуміння настрою, характеру та художнього образу, приділіть увагу емоційній сфері. Велике значення має підбір зручної аплікатури та педалізації, яка буде активувати слуховий контроль.

«Ой у гаю при Дунаю» Твір має варіаційну форму, яка складається з різних по тональностях, темпах, фактурі, характеру та метро-ритмах варіацій. Головною метою при виконанні є: по перше - вміти чітко передавати характер окремо кожної варіації, а по друге – переключатись з характеру однієї варіації на іншу, при цьому намагатися зберегти єдність циклу.

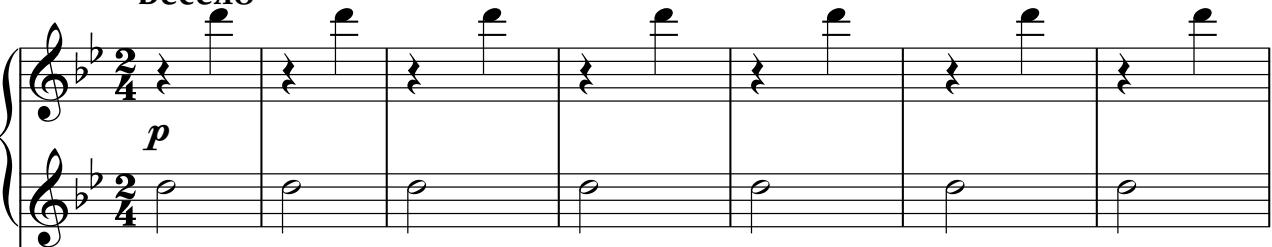
«Чом ти не прийшов?» Перед початком роботи над цим твором треба знайомити дітей з джазовим стилем. П'еса цікава своїм синкопованим ритмом, досить складана у виконанні. Учні повинні витримати характерний джазовий ритм протягом всієї п'еси, яка виконується в достатньо швидкому темпі, при цьому почувати себе вільно за інструментом. Дуже ретельно попрацювати над аплікатурою та педаллю.

Також хочемо додати, що починаючи працювати над творами, які побудовано на українських народних піснях, бажано спочатку прослухати їх в різних виконаннях, щоб діти якнайкраще зрозуміли характер та зміст.

Дощик

Українська народна пісня
обробка С. Павлюченка

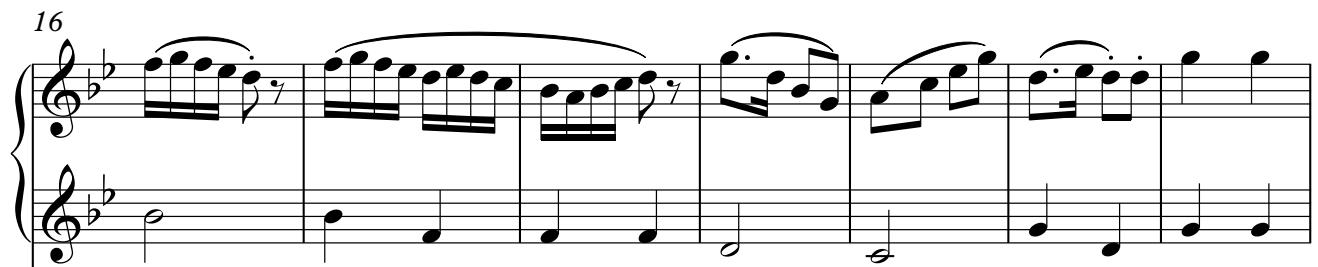
Весело

Primo {  }

Secondo {  }

8 

16



Musical score page 16. The top staff shows two treble clef staves in B-flat major. The first staff has a continuous eighth-note pattern with grace notes. The second staff has quarter notes. The bottom staff shows two bass clef staves. The first staff has eighth-note patterns. The second staff has eighth-note patterns.

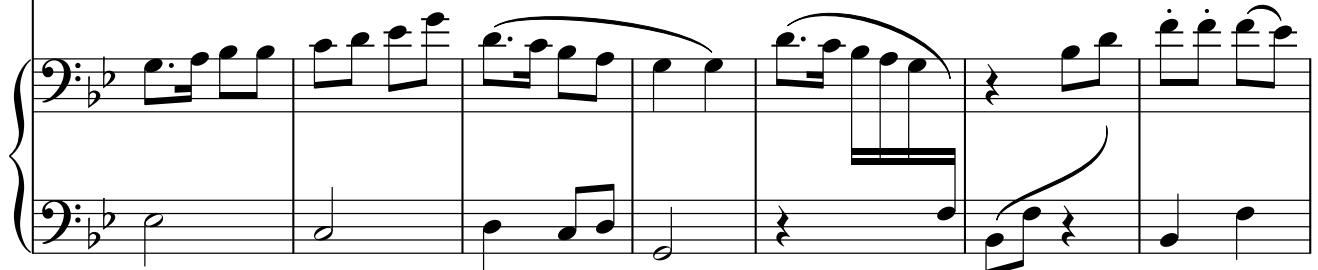


Musical score page 17. The top staff continues the eighth-note patterns from page 16. The bottom staff continues the eighth-note patterns from page 16.

23

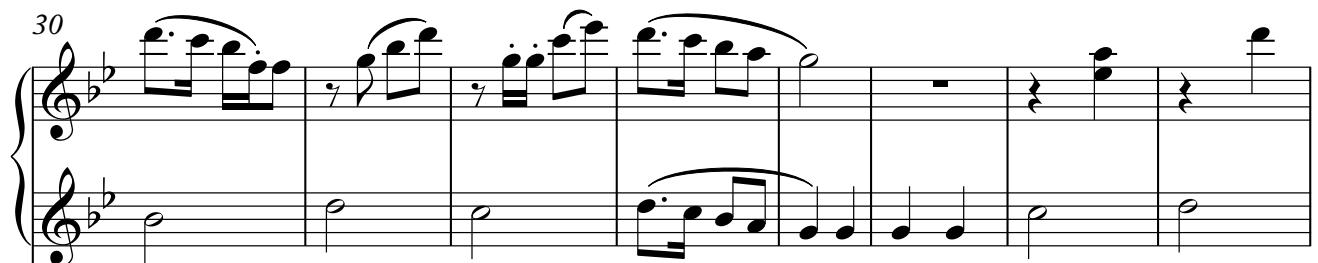


Musical score page 23. The top staff shows eighth-note patterns. The bottom staff shows eighth-note patterns.



Musical score page 24. The top staff shows eighth-note patterns. The bottom staff shows eighth-note patterns.

30

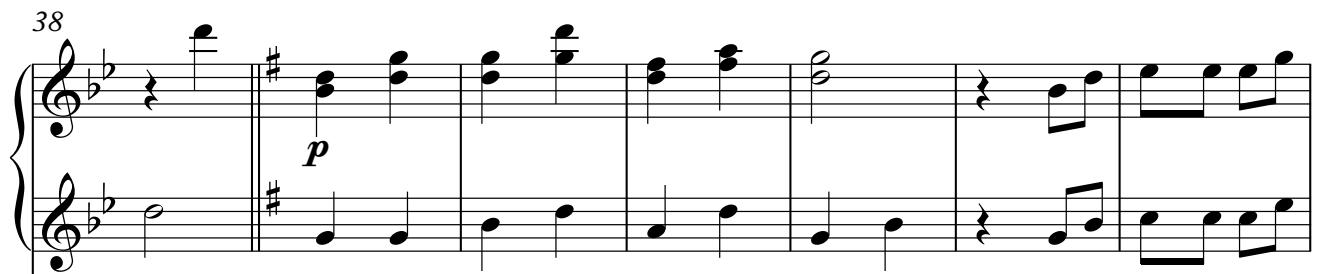


Musical score page 30. The top staff shows eighth-note patterns. The bottom staff shows eighth-note patterns.

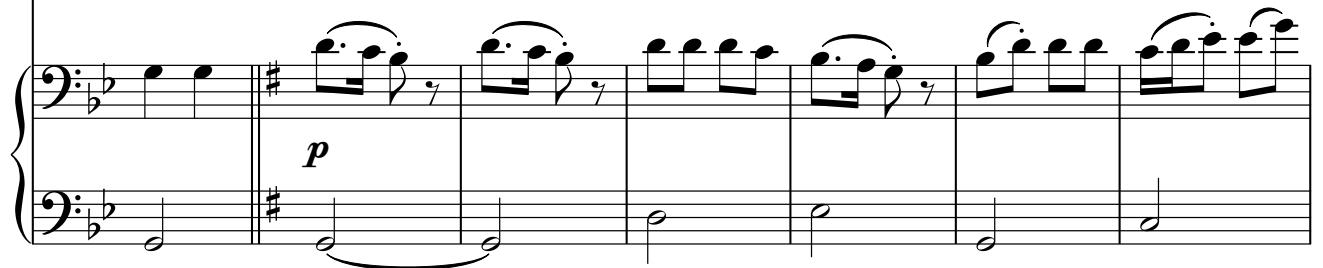


Musical score page 31. The top staff shows eighth-note patterns. The bottom staff shows eighth-note patterns.

38

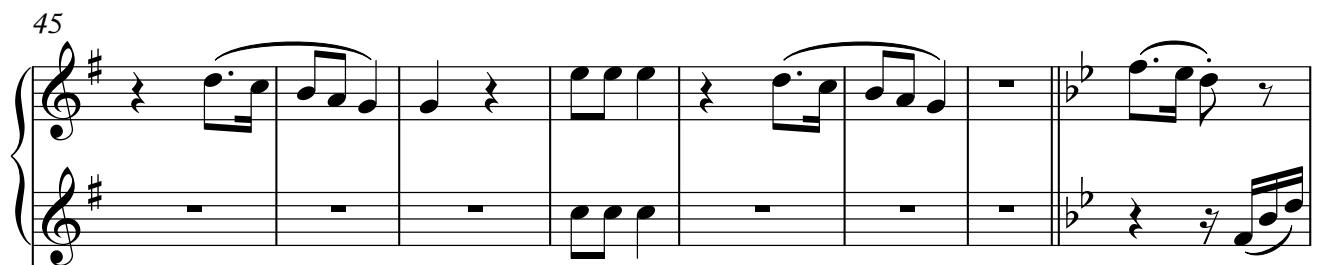


Musical score page 1. The top staff shows two measures of music in G minor (two sharps). The first measure has a forte dynamic (f) and consists of a bass note followed by three chords: B7, E7, and A7. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of three chords: E7, A7, and D7. The bottom staff shows two measures of music in G minor. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes.

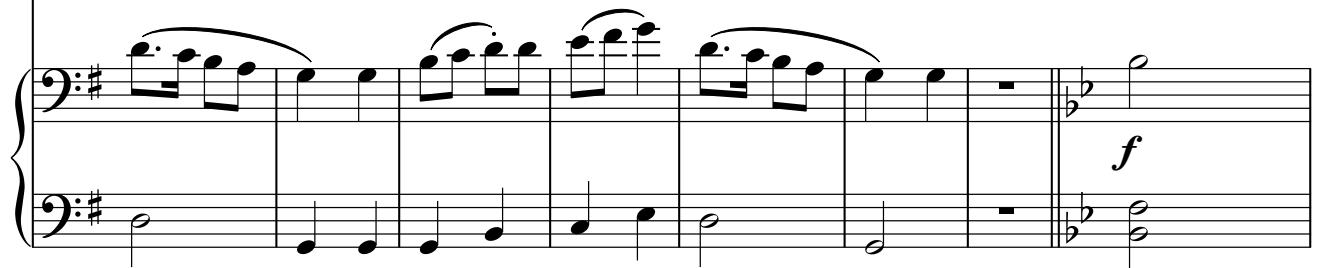


Musical score page 2. The top staff shows two measures of music in G minor. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The bottom staff shows two measures of music in G minor. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes.

45



Musical score page 3. The top staff shows two measures of music in G major (one sharp). The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The bottom staff shows two measures of music in G major. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes.

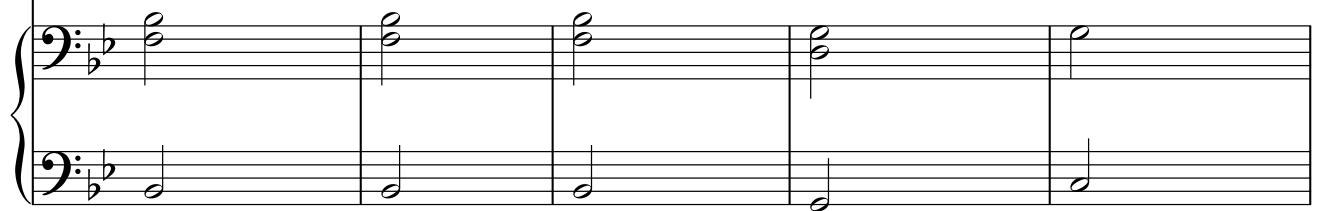


Musical score page 4. The top staff shows two measures of music in G major. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The bottom staff shows two measures of music in G major. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes.

53



Musical score page 5. The top staff shows two measures of music in G minor. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The bottom staff shows two measures of music in G minor. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes.



Musical score page 6. The top staff shows two measures of music in G minor. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The bottom staff shows two measures of music in G minor. The first measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes. The second measure has a piano dynamic (p) and consists of a bass note followed by three notes.

58

На небі місяць, зіроньки сяють

Українська народна пісня
в запису П.Г.Тичини
обробка для ансамблю Г.Сасько

1 Поволі

Поволі

6

11

18

Musical score for piano, featuring two staves: Treble Clef (right hand) and Bass Clef (left hand). The score consists of three systems of music.

System 1 (Measures 23-28):

- Measure 23: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 24: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 25: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 26: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 27: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 28: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.

System 2 (Measures 29-34):

- Measure 29: Treble staff starts with a forte dynamic (f). Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 30: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 31: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 32: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 33: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 34: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.

System 3 (Measures 36-41):

- Measure 36: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 37: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 38: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 39: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 40: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.
- Measure 41: Treble staff has eighth-note pairs with slurs. Bass staff has eighth-note pairs with slurs.

Musical score for piano, two staves. Staff 1 (treble clef) starts at measure 43, has a dynamic 'p' at the beginning of the second measure, and ends at measure 11. Staff 2 (bass clef) starts at measure 43, has a dynamic 'p' at the beginning of the second measure, and ends at measure 11.

Якби мені черевички

Українська народна пісня
Обробка В. Демянишина
Переклад для ф-но в 4 руки
Оксюти Н.О. та Пантелеєвої Л.М.

1 Помірно

Musical score for piano, two staves. Staff 1 (treble clef) in 2/4 time, dynamic 'mf'. Staff 2 (bass clef) in 2/4 time.

Помірно

Musical score for piano, two staves. Staff 1 (treble clef) in 2/4 time, dynamic 'mf'. Staff 2 (bass clef) in 2/4 time.

7

Soprano: eighth-note pairs, sixteenth-note patterns.
Alto: eighth-note chords.
Bass: eighth-note chords.
Tenor: eighth-note chords.

Soprano: eighth-note pairs, sixteenth-note patterns.
Alto: eighth-note chords.
Bass: eighth-note chords.
Tenor: eighth-note chords.

13

Soprano: eighth-note pairs, sixteenth-note patterns.
Alto: eighth-note chords.
Bass: eighth-note chords.
Tenor: eighth-note chords.

Soprano: eighth-note pairs, sixteenth-note patterns.
Alto: eighth-note chords.
Bass: eighth-note chords.
Tenor: eighth-note chords.

18

Soprano: eighth-note pairs, sixteenth-note patterns.
Alto: eighth-note chords.
Bass: eighth-note chords.
Tenor: eighth-note chords.

Soprano: eighth-note pairs, sixteenth-note patterns.
Alto: eighth-note chords.
Bass: eighth-note chords.
Tenor: eighth-note chords.

24

A tempo

rit..

mp

rit.. A tempo

mp

30

35

f

f

41

47 *8va*

52 (8) rit.

Зібралися всі бурлаки

15

Українська народна пісня

Обробка В. Демянишина

Переклад для ф-но в 4 руки

Оксюти Н.О. та Пантелейової Л.М.

1 Помірно

1 Помірно

Помірно

Помірно

4

4

4

8

12 *rit.* **A tempo**

p

15

p

18

21

24 rit.

A tempo

rit.

A tempo

A musical score for piano, featuring three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one flat (B-flat). Measure 27 begins with a forte dynamic in the treble and bass staves, followed by eighth-note patterns. Measure 28 continues with eighth-note patterns in both staves. Measure 29 starts with a bass line in eighth notes, transitioning to sixteenth-note patterns in measure 30. Measure 31 features eighth-note patterns in the treble and bass staves. Measure 32 shows eighth-note patterns in the bass staff, with the treble staff providing harmonic support. Measure 33 consists of eighth-note patterns in the bass staff. Measure 34 concludes with eighth-note patterns in the bass staff. The score includes measure numbers 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, and 34.

27

31

34

8vb

Минає день, минає ніч

19

М. Мозговий - Г. Без'язичний

Переклад для ф-но в 4 руки

Оксюти Н.О. та Пантелейсової Л.М.

1 Спокійно

Musical score for piano four hands. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time, with a dynamic of *appassionato*. The bottom staff is also in treble clef and 4/4 time. The music begins with a rest, followed by a sixteenth-note pattern. The dynamic changes to *mf* for the second measure. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand provides harmonic support.

Спокійно

The score continues with two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time, with a dynamic of *p appassionato*. The bottom staff is in bass clef and 4/4 time. The right hand plays eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support. The dynamic remains *p appassionato*.

4

The score continues with two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time. The bottom staff is in bass clef and 4/4 time. The right hand plays eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support. The dynamic remains *p appassionato*.

The score continues with two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time. The bottom staff is in bass clef and 4/4 time. The right hand plays eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support. The dynamic remains *p appassionato*.

7

The score continues with two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time. The bottom staff is in bass clef and 4/4 time. The right hand plays eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support. The dynamic remains *p appassionato*.

The score continues with two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time. The bottom staff is in bass clef and 4/4 time. The right hand plays eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support. The dynamic remains *p appassionato*.

11

14

17

Musical score for piano, page 21, featuring four staves of music. The score consists of two systems of three measures each.

Measure 20: The top staff (treble clef) has a dynamic of *mp*. The bottom staff (bass clef) has a dynamic of *mf*.

Measure 23: The top staff (treble clef) has a dynamic of *mp*. The bottom staff (bass clef) has a dynamic of *mf*.

Measure 26: The top staff (treble clef) has a dynamic of *f*. The bottom staff (bass clef) has a dynamic of *mf*.

29

8va

pp

pp

(8)

31

p

p

(8)

33

p

p

35

Musical score page 23, measures 35-36. The top staff consists of two measures in G major. The first measure features a sixteenth-note pattern starting on A. The second measure continues the pattern. The bottom staff also consists of two measures in G major. The first measure features an eighth-note pattern starting on D. The second measure continues the pattern.

Musical score page 23, measures 37-38. The top staff consists of two measures in G major. The first measure features a sixteenth-note pattern starting on A. The second measure continues the pattern. The bottom staff also consists of two measures in G major. The first measure features an eighth-note pattern starting on D. The second measure continues the pattern.

37

Musical score page 23, measures 39-40. The top staff consists of two measures in G major. The first measure features a sixteenth-note pattern starting on A. The second measure continues the pattern. The bottom staff also consists of two measures in G major. The first measure features an eighth-note pattern starting on D. The second measure continues the pattern.

Musical score page 23, measures 41-42. The top staff consists of two measures in G major. The first measure features a sixteenth-note pattern starting on A. The second measure continues the pattern. The bottom staff also consists of two measures in G major. The first measure features an eighth-note pattern starting on D. The second measure continues the pattern.

39

Musical score page 23, measures 43-44. The top staff consists of two measures in G major. The first measure features a sixteenth-note pattern starting on A. The second measure continues the pattern. The bottom staff also consists of two measures in G major. The first measure features an eighth-note pattern starting on D. The second measure continues the pattern.

Musical score page 23, measures 45-46. The top staff consists of two measures in G major. The first measure features a sixteenth-note pattern starting on A. The second measure continues the pattern. The bottom staff also consists of two measures in G major. The first measure features an eighth-note pattern starting on D. The second measure continues the pattern.

42

44

47

51

molto rit..

molto rit..

Варіації на тему української народної пісні
"Ой у гаю, при Дунаю"

А. Гориславець

Переклад для ф-но в 4 руки
Оксюти Н.О. та Пантелеєвої Л.М.

Помірно ♩=100

1

Помірно ♩=100

7

12

8vb -----

17 (8) -----

(8) -----

22

(8)

27 Var. 1 *8va-*
mp

(8)

30

33 (8)

37 (8)

42 (8)

Помірно $\text{♩} = 108$
Var. 2

Помірно $\text{♩} = 108$

45

measures 45-47: Treble clef, key signature of one sharp. Top staff: eighth-note pairs with grace notes. Right hand has a dynamic 'mf' and a sixteenth-note cluster. Bottom staff: bass notes with sustained lines.

measures 48-50: Treble clef, key signature of one sharp. Top staff: eighth-note pairs with grace notes. Bottom staff: bass notes with sustained lines.

48

measures 48-50: Treble clef, key signature of one sharp. Top staff: eighth-note pairs with grace notes. Bottom staff: bass notes with sustained lines.

measures 51-53: Treble clef, key signature of one sharp. Top staff: eighth-note pairs with grace notes. Bottom staff: bass notes with sustained lines.

51

measures 51-53: Treble clef, key signature of one sharp. Top staff: eighth-note pairs with grace notes. Bottom staff: bass notes with sustained lines.

measures 54-56: Treble clef, key signature of one sharp. Top staff: eighth-note pairs with grace notes. Bottom staff: bass notes with sustained lines.

54

mf

mf

57

8va

p

p

(8)

60

Швидко

Var. 3

63 (8)

Швидко

67

73

poco accel.

rit. A tempo

poco accel.

rit. A tempo

Var. 4

rit. Жваво ♩=166

rit. Жваво ♩=166

77

83

89

mf

mf

Var. 4

rit. Жваво ♩=166

rit. Жваво ♩=166

mf

96

102

109

rit.

A tempo

rit.

A tempo

mp

116

8va

3

rit.

p

A tempo

rit.

A tempo

p

A tempo

122 (8)

129 (8)

Theme
Помірно ♩=100

136 (8)

mp

Помірно ♩=100

mp

141

mf

mf

146

mp

mp

151

mf

rit.

mp

rit.

159

8vb

Чом ти не прийшов

37

О.Саратський
переклад Оксюти Н.О.
та Пантелейсової Л.М.

1 Спокійно. Свінгуючи.

1 Спокійно. Свінгуючи.

Спокійно. Свінгуючи.

(8) - - |

4

7

A

10

cresc.

8vb

16

mf

(8)

20

23

8vb

27

31

34

37

B

B

40 (8) - |

43

mf

45

48

52

56

59

63

C

C

67

70

f

mf

8va

73

Musical score for piano, page 45, featuring four staves of music. The score consists of two systems of six measures each.

Measures 76-77: The top staff uses a treble clef and a key signature of one flat. It features eighth-note patterns with grace notes and sixteenth-note figures. Measure 76 includes measure numbers 76 and 77. Measure 77 includes a 2/4 time signature. The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one flat. It shows sustained notes and eighth-note patterns.

Measures 78-79: The top staff continues with eighth-note patterns and grace notes. Measure 78 includes a 2/4 time signature. The bottom staff shows eighth-note patterns and sustained notes.

Measures 80-81: The top staff features eighth-note patterns with grace notes and sixteenth-note figures. Measure 80 includes a 2/4 time signature. The bottom staff shows eighth-note patterns and sustained notes.

84

88 *8va*

D

D

92

8vb

Measures 96-99. Bass staff only, showing eighth-note patterns."/>

96

cresc.

3

mp

mf *3*

100

105

dim.

109

This musical score consists of four staves of piano music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature is one flat throughout. Measure 109 starts with a dotted half note followed by eighth-note pairs. Measure 110 begins with a dotted half note, followed by a bass line of eighth notes, then a section in 2/4 time with eighth-note pairs, and finally a section in 4/4 time with eighth-note pairs. Measure 111 starts with a bass line of eighth-note pairs, followed by a treble line with eighth-note pairs. Measure 112 starts with a bass line of eighth-note pairs, followed by a treble line with eighth-note pairs. Measure 113 starts with a bass line of eighth-note pairs, followed by a treble line with eighth-note pairs.

mp

3

113

Зміст

Від авторів	3
Методичні рекомендації	3
«Дощик»	5
«На небі місяць, зіроньки сяють»	8
«Якби мені черевички»	11
«Зібралися всі бурлаки»	15
«Минає день, минає ніч»	19
Варіації на тему української народної пісні «Ой у гаю, при Дунаю»	25
«Чом ти не прийшов»	37
Зміст	49